

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Зайко Татьяна Ивановна
Должность: Ректор
Дата подписания: 27.08.2024 17:50:06
Уникальный программный ключ:
cf6863c76438e5984b0914e7154bba1601

ФГТ: 2022.2.4.3

ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО МОРСКОГО И РЕЧНОГО ТРАНСПОРТА

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«СИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ВОДНОГО ТРАНСПОРТА»**

Год начала подготовки (по учебному плану): 2022
(год набора)

Шифр дисциплины: 2.1.1
(шифр дисциплины из учебного плана)

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Иностранный язык

(полное наименование дисциплины (модуля), в строгом соответствии с учебным планом)

Новосибирск

Составитель:

профессор

(должность)

кафедры Иностранных языков

(наименование кафедры)

Е.И. Мартынова

(И.О.Фамилия)

Одобрена:

Ученым советом

СГУВТ

(наименование факультета, реализующего образовательную программу)

Протокол № 12 от « 20 » 06 20 22 г.
число месяц год

На заседании
кафедры

Иностранных языков

(наименование кафедры)

Протокол № _____ от « _____ » _____ 20 20 г.
число месяц год

Заведующий
кафедрой

А.А.Гетман

(И.О.Фамилия)

Согласовано:

Декан
ФПКВК

К.Т.Н. , ДОЦЕНТ
(ученая степень) (ученое звание)

О.В.Рослякова

(И.О.Фамилия)

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

1.1. Цели дисциплины

Основной целью дисциплины «Иностранный язык» является формирование профессионально – ориентированной иноязычной коммуникативной компетенции, позволяющей интегрироваться аспирантам в международную профессиональную среду и использовать иностранный язык как средство межкультурного и научного общения.

Освоение дисциплины «Иностранный язык» направлено на подготовку аспирантов к сдаче кандидатского экзамена.

Задачи дисциплины:

- совершенствование и дальнейшее развитие речевых и языковых навыков и умений во всех видах иноязычной речевой деятельности (чтение, говорение, аудирование, письмо), в том числе в профессиональной области на иностранном языке;

- развитие умений и навыков самостоятельной работы по повышению уровня владения иностранным языком с целью его использования для осуществления научной и профессиональной деятельности;

- развитие умений работы с мировыми информационными ресурсами на иностранном языке по направлению подготовки для использования в письменных (рефератах, аннотациях, тезисах, статьях) и устных (докладах) текстах научного характера.

Программа дисциплины базируется на следующих положениях:

- изучение иностранного языка основывается на междисциплинарной интеграции;

- владение иностранным языком является неотъемлемой частью профессиональной подготовки кадров высшей квалификации;

- курс иностранного языка является многоуровневым и разрабатывается в контексте непрерывного образования.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина (модуль) реализуется в рамках образовательного компонента программы аспирантуры

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах (з.е.) с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Для очной формы обучения:
(очной или заочной)

Формы контроля						Всего часов					Всего з.е		Курс 1													
						По з.е	По плану	в том числе					Семестр 1							Семестр 2						
Экзамены	Зачеты	Зачеты с оценкой	Курсовые проекты	Курсовые работы	РГР			Контактная работа	СР	Контроль	Экспертное	Факт	Лек	Лаб	Пр	КСР	СР	Контроль	з.е	Лек	Лаб	Пр	КСР	СР	Контроль	з.е
2	1	-	-	-	-	144	144	40	66	38	4	4	-	-	20	-	50	-	2	-	-	20	-	16	36	2

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Разделы и темы дисциплины (модуля) и трудоемкость по видам учебных занятий (в академических часах):

№	Разделы и темы дисциплины (модуля)	Виды учебных занятий, включая СР							
		Лек		Лаб		Пр		СР	
		О	З	О	З	О	З	О	З
I курс									
1	Перевод научного текста								
1.1	Основы научного перевода					4		6	
	из них в интерактивной форме								
1.2	Перевод текстов по тематике изучаемой отрасли науки с иностранного языка на русский.					4		6	
	из них в интерактивной форме								
1.3	Перевод текстов по тематике изучаемой отрасли науки с русского языка на иностранный.					4		8	
	из них, в интерактивной форме								
1.4	Современные ИКТ и интернет-ресурсы в переводе.					6		8	
	из них, в интерактивной форме								
2	Жанры письменной научной речи								
2.1	Аннотирование					4		8	
	из них, в интерактивной форме								
2.2	Реферирование					4		8	

	из них, в интерактивной форме								
2.3	Резюме					4		8	
	из них, в интерактивной форме								
3	Научный дискурс в сфере официального и неофициального общения								
3.1	Официальное общение					4			
	из них, в интерактивной форме								
3.2	Устная и письменная коммуникация на деловую и научную тематику					4		8	
	из них, в интерактивной форме								
3.3	Технологии эффективной презентации на иностранном языке					2		6	
	из них, в интерактивной форме								
	ИТОГО					40		66	

4.2 Содержание разделов и тем дисциплины

Раздел 1. Перевод научного текста

Тема 1.1. Основы научного перевода [1,2,4].

Основные этапы работы над переводом. Анализ текста: жанр, композиционная структура текста, тип речи. Стратегия перевода: учет цели перевода, типа текста. Собственно перевод, создание текста, адекватного оригиналу. Адекватность: переводческие трансформации; контекстуальные замены; многозначность лексики. Редактирование и оформление текста перевода.

Тема 1.2. Перевод текстов по тематике изучаемой отрасли науки с иностранного языка на русский [1,2,7,8].

Основные грамматические трудности перевода профессионального текста. Абсолютное и относительное употребление грамматических категорий. Подбор эквивалентов при переводе сложных грамматических конструкций

(причастные и деепричастные обороты, сослагательное наклонение, согласование времен, сложноподчиненное предложение, инфинитивные обороты, особенности употребления модальных глаголов, пассивных конструкций и т.п.). Функции порядка слов в тексте. Инверсия.

Лексические трудности перевода: особенности перевода терминов, заимствования особенности перевода терминов. Полисемия лексических единиц и проблема выбора лексического эквивалента при переводе. Синонимия и использование синонимов при переводе. Особенности транскрипции и транслитерации иностранных имен собственных. Аббревиатуры и приемы работы с аббревиатурами в переводе.

Стилистические особенности профессионально-ориентированного текста при переводе.

Тема 1.3. Перевод текстов по тематике изучаемой отрасли науки с русского языка на иностранный [1,2,7].

Грамматические трансформации. Приемы грамматических трансформаций: перестановки, опущения и добавления, перестройки и замены предложений.

Стилистические трансформации. Приемы стилистических трансформаций: синонимические замены и описательный перевод, компенсация и прочие виды замен.

Лексические трансформации: замена и добавления, конкретизация и генерализация предложений, опущения. Контекстуальные замены. Многозначность лексики. "Ложные друзья" переводчика.

Тема 1.4. Современные ИКТ и интернет-ресурсы в переводе [2,4].

Электронные библиотеки, каталоги, справочники, энциклопедии. Открытые и платные информационные ресурсы. Электронные информационные порталы, интернет- конференции и семинары. Основные компьютерные программы, используемые при работе с переводами. Ведущие текстовые и графические редакторы. Проверка орфографии текста перевода. Использование компьютерных словарей.

Раздел 2. Жанры письменной научной речи

Тема 2.1. Реферирование [2,4].

Реферативное чтение, изучение приемов компрессии текста, переформулирование выделенных ключевых слов, понятий, идей текста. Основные реферативные жанры: реферат, резюме, аннотация, рецензия, обзор. Содержательные, композиционные и стилистические признаки жанров. Композиционная структура реферативных жанров. Речевые модели и клише, используемые в реферативных жанрах.

Тема 2.2. Аннотирование [2,4].

Виды аннотаций. Алгоритм составления аннотаций. Основные модели и клише, используемые в аннотациях. Грамматические конструкции и фразеологические единицы, наиболее характерные для аннотации. Нормы, предъявляемые к оформлению и объему аннотации.

Тема 2.3. Резюме [1,2,4].

Практические рекомендации по составлению резюме и аннотаций: отсутствие личностной эмоциональной оценки содержания, соблюдение логической последовательности изложения материала исходного текста, указание на наличие составных частей, наличие логических связей в изложении текста. Правила написания резюме.

Раздел 3. Научный дискурс в сфере официального и неофициального общения

Тема 3.1. Официальное общение.[2,3,4].

Межкультурные особенности деловой коммуникации: вербальные нормы этикета и формулы речевого этикета, принятые при деловом знакомстве. Научная конференция. Подготовка к участию в международной конференции. Неофициальное общение. Устная коммуникация по темам: место работы, университет, родной город, семья.

Тема 3.2. Устная и письменная коммуникация на научную тематику [2,4,7].

Методика составления письменного высказывания на научную тематику (написание научной работы). Основные письменные научные жанры: монография, научная статья, письменный доклад, диссертация, реферат, тезисы, обзор, учебник.

Оформление научной статьи на иностранном языке. Структура и композиция научной статьи: указание на тематику исследования; формулирование целей и задач работы; указание методов исследования; обзор литературы по теме исследования; описание последовательности выполнения эксперимента; формулировка основных положений работы; подведение итогов и оформление выводов исследования. Наиболее типичные речевые образцы, речевые модели, фразеологические единицы и клише, используемые в каждой структурно-композиционной части статьи. Структура тезисов как письменного научного жанра. Правила оформления экстралингвистических элементов текста (формул, иллюстраций, фотографий, таблиц, диаграмм, графиков).

Устная коммуникация (составление устного научного доклада). Доклад и сообщение как жанры устного научного общения. Виды докладов: пленарный, секционный, стендовый, доклад на защите диссертационного исследования. Композиция доклада и структура научного дискурса.

Обучение в аспирантуре. Беседа с коллегами / научным руководителем о теме научного исследования Речевые модели и шаблоны, используемые в устных докладах: Логика построения устного высказывания и сочетание разных типов речи. Дискуссия и прения как жанр устного научного общения.

Тема 3.3. Технологии эффективной презентации на иностранном языке [1,2,3,4,5,6].

Подготовка и защита электронной презентации. Речевые образцы и клише эффективной презентации. Экстралингвистические элементы доклада и используемые средства визуализации: стенд, слайды, презентация, мультимедийное сопровождение. Способы оформления презентации. Методы компрессионного изложения информации в мультимедийном сопровождении доклада.

4.3 Содержание лабораторных работ

Не предусмотрены

4.4 Содержание практических занятий

№ раздела (темы) дисциплины	Наименование практических работ
1 семестр	
Раздел 1: Перевод научного текста	
Тема 1.1. Основы научного перевода	Основные этапы работы над переводом. Стратегия перевода [1,2,4].
Тема 1.2 Перевод текстов по тематике изучаемой отрасли науки с иностранного языка на русский	Основные грамматические трудности перевода профессионального текста. Лексические трудности и стилистические особенности профессионально-ориентированного текста при переводе[1,2,7,8].
Тема 1.3. Перевод текстов по тематике изучаемой отрасли науки с русского языка на иностранный	Грамматические, лексические и стилистические трансформации [1,2,7].
Тема 1.4. Современные ИКТ и интернет-ресурсы в переводе.	Электронные информационные порталы и основные компьютерные программы [2,4].
Раздел 2: Жанры письменной научной речи	
Тема 2.1. Аннотирование	Составление аннотаций [2,4].
Тема 2.2. Реферирование	Реферативное чтение [2,4,]
Тема 2.3. Резюме	Составление резюме профессионально-ориентированного текста [1,2,4]

№ раздела (темы) дисциплины	Наименование практических работ
Раздел 3: Научный дискурс в сфере официального и неофициального общения	
Тема 3.1. Официальное общение	Участие в международной конференции [2,4]. Устная коммуникация по темам неофициального общения [1,2,4]
Тема 3.2. Устная и письменная коммуникация на научную тематику	Структура и композиция научной статьи и тезисов. Научный дискурс [2,4,7].
Тема 3.3. Технологии эффективной презентации на иностранном языке	Подготовка и защита электронной презентации по теме научного исследования [1,2,3,4,5,6].

4.5 Курсовой проект или курсовая работа

Не предусмотрен

4.6 Самостоятельная работа. Контроль самостоятельной работы

Самостоятельная работа дополняет аудиторную работу аспирантов и направлена на совершенствование навыков и умений иноязычного научно-профессионального общения, приобретенных в аудитории под руководством преподавателя и развитие умений самостоятельной исследовательской работы (анализ Интернет-ресурсов, подготовка рефератов, научных статей, презентаций по теме диссертационного исследования, участие в научных и практических конференциях).

Самостоятельная работа аспирантов заключается в:

- выполнении заданий по подготовке к практическим занятиям;
- чтении, переводе учебных текстов, изучаемых на практических занятиях;
- выполнении заданий по развитию навыков устной коммуникации научной направленности в монологической и диалогической форме - доклад, сообщение, презентация, дебаты, круглый стол;
- чтении, переводе, реферировании и аннотировании научных публикаций по своей специальности на иностранном языке;
- составлении двуязычного глоссария к литературе по тематике научного исследования, предназначенной для индивидуального чтения.

При выполнении самостоятельной работы по индивидуальному чтению аспиранты пользуются литературой, рекомендуемой их научными руководителями и профильными кафедрами.

Формы контроля самостоятельной работы: перевод научных работ по специальности; реферирование и аннотирование научных публикаций; подготовка устных сообщений, презентации, тестирование.

Контроль самостоятельной работы аспирантов осуществляется в ходе защиты практических работ и при проведении индивидуальных и групповых консультаций.

5. Фонд оценочных материалов для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

5.1 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и (или) навыков, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Summarize the ideas

Writing an essay

The thesis acts as the main claim of your paper, and typically appears near the end of the introduction. Unless you have a compelling reason to relocate the thesis from the traditional place, put it at the end of your introductory paragraph. Readers anticipate and read closely your thesis, and they want to find a polished statement there. The thesis expresses in one concise sentence the point and purpose of your essay.

- Make it arguable.

Your thesis must make an arguable assertion. To test whether your assertion is arguable, ask yourself whether it would be possible to argue the opposite. If not, then it's not a thesis -- it's more of a fact.

- Be specific.

The thesis must also be specific. Avoid broad, vague generalizations. Your thesis should include detail and specificity, offering the reader the *why* behind your reasoning.

- Avoid lists

If your thesis consists of a long list of points, your essay will most likely be superficial. Instead of trying to cover so much ground in your essay, narrow your focus more to give greater depth to fewer ideas, maybe discussing two or three points instead.

Long lists result in shallow essays because you don't have space to fully explore an idea. If you don't know what else to say about a point, do more brainstorming and research. However, if you're arguing a longer paper, and really need to cover this much ground, still avoid the list in your thesis -- just give the reader a general idea of your position, without being so specific.

- Follow an "although . . . actually" format

The "although . . . actually" format is one of the most effective ways of finding something original and controversial to say. In effect, you are telling someone that what he or she thought to be previously true really isn't. Whenever you look beyond the obvious and give readers something new to consider, you're going to get their attention. Nothing works better than this "although . . . actually" format to set you up in delivering an insight.

Arrange the abstract so that everything is in the right place. Put the numbers of paragraphs into correct order.

- (1) This paper offers an overview on how external costs of water transport and road transport may be compared. First, a brief review on the calculation and comparison of external costs of transport is given.
- (2) Besides, water transport is often assumed to be more environmentally friendly than road transport. Comparing the external costs from water transport with those of road transport is however not straightforward.
- (3) Due to the continuous growth of freight transport, external costs caused by transport are rising. Road transport is the main contributor to these external costs. Alternative, more environmentally friendly transport modes, like barge and rail transport, often lack the opportunity to offer door-to-door transport services.
- (4) Next, two key models for the comparison of water transport and road transport are discussed.
- (5) Finally, a sensitivity analysis is performed on the second model. Key parameters for increasing the competitiveness of water transport regarding external costs are determined.

Decide which clichés to use in this context better.

- (1) [(a) *The author gives examples/* (b) *This work consists/* (c) *The article is divided*] of two companion articles by J. W. Forrester, the founder of the field of system dynamics, Professor of Management, emeritus, at the Sloan School, Massachusetts Institute of Technology.
- (2) [(a) *First article, titled as/* (b) *Further the general characteristics of the/* (c) *Special attention is paid to*] «System dynamics – a personal view of the first fifty years», presents Forrester's personal recollection of the history of system dynamics and observations about its present state. The article treats the history (3) [(a) *secondly/* (b) *on the one hand/* (c) *in two parts*]: (4) [(a) *first/* (b) *begins/* (c) *thus*], Forrester's personal background and beginning of the field of system dynamics; (4) [(a) *and second/* (b) *more than that/* (c) *however*], the historical development of the cornerstone projects that shaped the field. These early works include industrial dynamics, urban dynamics, world dynamics, and the national economic model. (5) [(a) *Speaking about/* (b) *The article continues with/* (c) *The paper deal with*] an assessment of the present condition of the field.
- (6) [(a) *The purpose of the research/* (b) *References is made to/* (c) *It is expected*] on the National Model was to understand better the behavior of national economies and seek alternative policies for improving behavior.

The National Model exhibited (7) [(a) the idea expressed/ (b) the several different dynamic modes/ (c) some interesting information] observed in an industrial economy - growth, ordinary short-term business cycles, stagflation, and the economic long wave

Read these descriptions of jobs in computing and make notes about the main responsibilities

What type of text is this piece of information?

a) an abstract, b) a summary, c) a piece of a scientific article

The paper presents an example of the of RANSE method for the simulation of ship motion in waves. A finite-volume flow solver extended with the rigid body motion module and the numerical wavemaker was used for the simulation. Presented results for the free drop of a prism show good accuracy and robustness of the model. Results for the motion of a ship in regular waves agree satisfactorily with the strip theory.

Completetext

My scientific supervisor

My research deals with The theme of the dissertation (thesis) is I got interested in the problem when I was a third-year student.

I work in close contact with my research adviser (supervisor). His/ her name is..... He/ she graduated ... the Moscow State University and got his/ her doctoral degree at the age of 40. He/she is Doctor of ... Sciences, Professor. The ... of his/her scientific interests is very wide. He/she has published a great number of research in journals not only in this country but also abroad. He/she often takes ... in the work of scientific conferences and symposia. My research adviser ... lectures and ... seminars in

The role of the supervisor is essentially to try and help make your research project realizable. Also he/she always gives ... about the nature of the thesis, relevant literature and other sources. When I encounter any difficulties in my work I always ... my research adviser.

At present I am ... in collecting the necessary data. I hope it will be a ... and I will be through with my work on time.

Answer the questions:

1. What is your particular area of research?
2. What does every postgraduate begin his/her scientific research from?
3. Does the right choice of the topic mean to provide half of success?
4. What does the direct work on the thesis begin with?
5. Is collecting the data an initial stage for your research? Why is this stage important for every kind of investigation?

6. What is an important step toward providing a sound conceptual foundation for your research project?
7. What is the next stage (after collecting the data) of working at your research?
8. What you should do at the final stage of your work?

Немецкий язык

1. Wie heißt ihre Fachrichtung?
2. Sind Sie Direkt-, Fern- oder außerplanmäßiger Aspirant?
3. Haben Sie schon die Kandidatenprüfungen in Philosophie abgelegt?
4. Haben Sie Veröffentlichungen?
5. Arbeiten Sie an der Dissertation allein oder unter Anleitung Ihres wissenschaftlichen Betreuers?
6. Zu welchem Thema erarbeiten Sie Ihre Dissertation?
7. Ist das Thema vom wissenschaftlichen Rat schon bestätigt worden?
8. Nehmen Sie an den wissenschaftlichen Konferenzen und Symposien teil?
9. Wo führen Sie Ihre Versuche durch?
10. Ist Ihr Thema von theoretischer oder praktischer Bedeutung?
11. Haben Sie die Bibliographie schon zusammengefasst?
12. Welche Probleme behandeln Sie im Hauptteil Ihrer wissenschaftlichen Arbeit?
13. Wie haben Sie sich auf die Kandidatenprüfungen vorbereitet?
14. Wer ist Ihr wissenschaftlicher Betreuer? Was ist er?
15. Wo und wann soll die Verteidigung der Kandidatendissertation stattfinden?
16. Wo möchten Sie nach der Verteidigung Ihrer Kandidatendissertation arbeiten?
17. Glauben Sie, ist das Thema Ihrer wissenschaftlichen Arbeit aktuell heutzutage?

Французский язык

1. Quel âge avez-vous?
2. Où êtes-vous né(e)? Où habitez-vous maintenant?
3. Votre famille, est-elle nombreuse? Combien de personnes comprend-elle?
4. Êtes-vous marié(e)?
5. Que font vos parents? Est-ce que leurs professions sont liées à la sphère scientifique?
6. Quel est votre hobby? Faites-vous du sport?
7. Aimez-vous lire? Quelle genre de lecture préférez-vous? Vous intéressez-vous à la littérature scientifique?
8. Quel est le dernier livre que vous avez lu?
9. Quelle est votre formation?
10. Quelle Université avez-vous terminé?
11. A quelle faculté avez-vous fait vos études?
12. Quel est votre sphère d'intérêts?
13. Quelle est votre discipline préférée?

14. Pourquoi avez-vous décidé de vous consacrer au travail scientifique?
15. Quels sont vos plans de carrière?
16. Quelles qualités doit-on posséder pour réussir dans son travail?
17. Est-ce que votre diplôme est la base pour votre thèse?
18. Quelle littérature spéciale avez-vous déjà étudié?
19. Pourquoi vous croyez que votre thème est actuel dans les conditions modernes?
20. Où les résultats de votre recherche peuvent-ils être appliqués? Y a-t-il de valeur pratique?

Немецкий язык

5.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

5.4.1 Методика оценки экзамена

На кандидатском экзамене аспирант должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения и научной деятельности в пределах программных требований.

Аспиранты должны продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа: на **первом этапе** аспирант (соискатель) выполняет:

- письменный перевод научного текста по специальности на язык обучения. Объем текста – 15000 печатных знаков.

Качество перевода оценивается по зачетной системе.

«Зачтено» - в переводе отсутствуют смысловые искажения, соответствует норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

«Не зачтено» - большое количество смысловых и грамматических ошибок, которые препятствуют общему пониманию текста

Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена.

Второй этап экзамена проводится устно и включает в себя три задания:

1. Изучающее чтение оригинального текста по специальности. Объем 2000 - 2500 печатных знаков. Время выполнения работы – 45 минут. Форма

проверки – письменный перевод (600 печ.зн.) и передача основного содержания текста на иностранном языке в форме резюме.

Оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения. Резюме прочитанного текста на иностранном языке оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

Перевод оригинального профессионально-ориентированного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов. **«отлично»** - полный перевод (100%) адекватный смысловому содержанию текста на русском языке. Текст - грамматически корректен, лексические единицы и синтаксические структуры, характерные для научного стиля речи, переведены адекватно;

«хорошо» - полный перевод (100%-90%). Встречаются лексические, грамматические и стилистические неточности, которые не препятствуют общему пониманию текста, однако не согласуются с нормами языка перевода и стилем научного изложения;

«удовлетворительно» - фрагмент текста, предложенного на экзамене, переведен не полностью ($2/3 - 1/2$) или с большим количеством лексических, грамматических и стилистических ошибок, которые препятствуют общему пониманию текста.

«неудовлетворительно» - неполный перевод (менее $1/2$). Непонимание содержания текста, большое количество смысловых и грамматических ошибок

2. Беглое чтение оригинального текста по специальности. Объем – 1000-1500 печатных знаков. Время выполнения – 1-2 минуты. Форма проверки – передача извлеченной информации на русском языке.

При беглом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора. Передача извлеченной информации осуществляется на русском языке.

Беглое чтение оригинального текста по специальности оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста. Оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию,

содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста.

3. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта. Объем высказывания - 30-35 предложений.

При беседе с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой магистранта оцениваются умения монологической речи на уровне самостоятельно подготовленного и неподготовленного высказывания по темам специальности и по диссертационной работе и умения диалогической речи, позволяющими ему принимать участие в обсуждении вопросов, связанных с его научной работой и специальностью. Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

«отлично» -речь грамотная и выразительная. Правильно используются лексико-грамматические конструкции, если допускаются ошибки, то тут же исправляются говорящим. Стил ь научного высказывания выдержан в течение всей беседы. Объем высказывания соответствует требованиям. Говорящий понимает и адекватно отвечает на вопросы;

«хорошо» -при высказывании встречаются грамматические ошибки. Объем высказывания соответствует требованиям или не составляет более чем 20-25 предложений. Вопросы говорящий понимает полностью, но ответы иногда вызывают затруднения. Научный стиль выдержан в 70-80% высказываний;

«удовлетворительно» - при высказывании встречаются грамматические ошибки, иногда очень серьезные. Объем высказывания составляет не более ½. Как вопросы, так и ответы вызывают затруднение. Научный стиль выдержан не более чем в 30-40% высказываний.

«неудовлетворительно» - неполное высказывание (менее ½), более 15 грамматических / лексических / фонетических ошибок, грамматически неоформленная речь.

5.4.2. Методика оценки *реферата*

Реферат представляется аспирантом/экстерном на английском языке на основе аутентичного иноязычного текста по теме диссертационного исследования (научные статьи или/и фрагмент монографии, не менее трех наименований) объемом 250 000 печатных знаков (до 100 страниц). Текст для реферата определяется аспирантом/экстерном совместно с научным руководителем и ведущим преподавателем. При выборе текста необходимо

руководствоваться в первую очередь его аутентичностью (требования к аутентичности: автор должен являться носителем языка, характер текста должен быть строго научным), новизной и актуальностью для проводимого диссертационного исследования. Объем реферата - не менее 15 печатных страниц.

Оценка – зачет/незачет.

Критерии оценки:

«зачет»

- реферат выполнен на материале современной научной литературы по теме диссертационного исследования, список использованных источников включает тридцать наименований, их объем - 250 000 печатных знаков.

- обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему, сформулированы выводы, тема раскрыта;

- выдержан объем реферата;

- лексические единицы и синтаксические структуры, характерные для научного стиля речи переданы адекватно, либо допускаются отдельные лексические, грамматические и стилистические неточности;

- в целом соблюдены требования к логической композиции реферата и к внешнему оформлению.

«незачет»

- объем аутентичных источников недостаточен;

- тема реферата не раскрыта, обнаруживается непонимание проблемы;

- не выдержан объем реферата;

- наличие большого количества лексических, грамматических и стилистических ошибок;

- имеются существенные недостатки в логической композиции реферата и внешнем оформлении.

Условия допуска к кандидатскому экзамену:

- прочтение **оригинальной научной литературы** на иностранном языке (монографии, книги, статьи) по специальности аспиранта/соискателя объемом **500 000 печатных знаков**. Проверка понимания осуществляется в виде *устного* перевода, беглого чтения, составления резюме и **реферата на иностранном языке**.

ТЕСТ

— составление глоссария (300 терминов и словосочетаний);

— владение (письменно и устно) темой о своей научной работе;

— составление аннотации.

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

а) основная учебная литература Английский язык

1. Мартынова Елена Ивановна. English for postgraduate through andragogy [Электронный ресурс] : (Английский язык для аспирантов: андрагогический подход) : учебник / Мартынова Елена Ивановна, Далецкая Татьяна Анатольевна ; Е. И. Мартынова, Т. А. Далецкая ; М-во трансп. Рос. Федерации, Фед. агентство мор. и реч. трансп., ФГБОУ ВО "Сибир. гос. ун-т водного транспорта". - Новосибирск : СГУВТ, 2016. - 280 с. : ил. - Библиогр.: с. 251-252 (29 назв.). - Сетевой ресурс. Открывается с использованием Adobe Reader версии 9.0 и новее.
2. Мартынова Елена Ивановна. Аннотирование научного текста на английском языке : [пособие] / Мартынова Елена Ивановна ; Е. И. Мартынова ; М-во трансп. Рос. Федерации, Фед. агентство мор. и реч. транспорта, ФБОУ ВПО "Новосиб. гос. акад. водного транспорта". - Новосибирск : НГАВТ, 2013. - 74 с.
3. Мартынова Елена Ивановна. English for postgraduates / Мартынова Елена Ивановна ; Е. И. Мартынова ; М-во трансп. Рос. Федерации, ФГОУ ВПО "НГАВТ", Каф. ин. яз. - Новосибирск : НГАВТ, 2007. - 88 с.

б) дополнительная учебная литература Английский язык

4. Богацкий Игорь. Бизнес-курс английского языка : слов.-справ. / Богацкий Игорь, Дюканова Нина ; И. Богацкий, Н. Дюканова. - 4-е изд., испр. и доп. - Киев : Логос, 1999. - 352 с. - (Как сделать карьеру)
5. Израилевич Е. Е. Деловая корреспонденция и документация на английском языке = Business correspondence and documents in English : пособие / Е. Е. Израилевич. - М. : ЮНВЕС, Иностр. яз., 2001. - 496 с.

а) основная учебная литература Немецкий язык

1. Бекетова Л.С. Деловой иностранный язык (немецкий) / Бекетова Людмила Сергеевна, Киселева Елена Александровна ; Л. С. Бекетова, Е. А. Киселева ; М-во трансп. Рос. Федерации; Федер. агентство мор. и реч. трансп.; ФГБОУ ВО "Сиб. гос. ун-т вод. трансп.". - Новосибирск : СГУВТ, 2015. - 78 с. (ЭБ <http://library.nsawt.ru/>)
2. Киселева Е.А. Пособие по немецкому языку для аспирантов [Электронный ресурс] / Киселёва Елена Александровна ; Е. А. Киселёва ; М-во транспорта Рос. Федерации, Фед. агентство мор. и реч. транспорта, ФБОУ ВПО "Новосиб. гос. акад. водного транспорта". - Новосибирск : НГАВТ, 2012. - 59 с. (ЭБ <http://library.nsawt.ru/>)
3. Хрестоматия текстов на немецком языке для чтения и аннотирования / Составители: Бекетова Л. С., Киселева Е. А., Куликова Н. С. ; М-во трансп.

Рос. Федерации, Фед. агентство мор. и реч. транспорта, ФБОУ ВПО "Новосиб. гос. акад. водного транспорта". - Новосибирск : НГАВТ, 2012. - 100 с. (ЭБ <http://library.nsawt.ru/>)

б) дополнительная учебная литература Немецкий язык

4. Бекетова Л.С. Разговорные темы по немецкому языку / Л.С.Бекетова, Е.А.Киселева, Н.С.Куликова. - Новосибирск: Изд-во ФГОУ ВПО «НГАВТ», 2010. – 76 с. (ЭБ <http://library.nsawt.ru/>)
5. Синев Р.Г. Немецкий язык для аспирантов : Акад.наук и аспирантура / Синев Роальд Григорьевич ; АН СССР.Каф.иностр.яз. - М. : Наука, 1991. - 95 с.

а) основная учебная литература Французский язык

1. Джаманова Н.В. Transport fluvial et maritime: Речной и морской транспорт. – М-во трансп. Рос. Федерации, НГАВТ – Новосибирск: Изд-во ФГОУ ВПО «НГАВТ», 2011. – 40 с. (ЭБ <http://library.nsawt.ru/>)
2. Герасимов Б.И. и др. Le franzaais des affaires: Деловой французский: учебное пособие. – М.: ФОРУМ, 2009. – 176 с.
3. Матвиишин В.Г., Ховхун В.П. Бизнес-курс французского языка: Учеб. пособие. – К.: «Логос», 2009. – 384 с.
4. Попова И.Н. и др. Французский язык. – М.: Высш. шк., 2009. – 567 с. б) дополнительная учебная литература Французский язык

Дополнительная литература французский язык

4. Кириченко Н.А., Дроздова Р.А. Учебник французского языка для технических вузов. – М., 1991. – 304 с.
5. Коржавин А.В. Пособие по техническому переводу с француз-ского языка. – М., 1990. – 232 с.
6. Савончик С.С. Транспорт Франции. Орел, 1991. – 191 с.
7. Французско-русский словарь по судостроению и судоходству (Сост. Телегин А.И., Могилевская С.С.) – М., 1993. – 295 с.

7.Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

6. Гальчук, ЛарисаМихайловна. Speaking Activities on Academic English for Master's Degree and Postgraduate Studies. = Развитие навыков устной речи на английском языке по темам, связанным с научной работой, учебой и профессиональной деятельностью аспирантов и соискателей : Практикум для подготовки кандидатского экзамена / Л. М. Гальчук ; М-во образования

и науки Рос. Федерации; Новосиб. гос. ун-т экономики и управления "НИНХ". - Новосибирск : НГУЭУ, 2014. - 99 с.

8. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся

Кузьменкова Юлия Борисовна. Английский язык [Электронный ресурс] / Кузьменкова Юлия Борисовна ; Ю. Б. Кузьменкова ; Высш. школа экономики, Нац. исслед. ун-т. - М. : Юрайт, 2012. - 441 с. - (Учебники НИУ ВШЭ). - Сетевой ресурс. Открывается с использованием Adobe Reader версии 9.0 и новее.

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Мультитран. Электронный словарь. [Электронный ресурс] – Режим доступа: www.multitran.ru, свободный. - Загл. с экрана.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

-Пакет прикладных офисных программ, включающий в себя текстовый процессор, средства просмотра pdf-файлов.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Перечень основного оборудования
Учебная аудитория для проведения практических занятий (Главный корпус, ауд.420)	Учебно-наглядные пособия (географические карты, грамматические таблицы), в том числе: доска учебная.
Помещение для самостоятельной работы (Главный корпус, ауд.417)	Компьютерная техника с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.